

经贸翻译 ·

船海英语的特点及翻译^{*}

蓝红军

(江苏科技大学外国语学院 镇江市 212003)

摘 要 随着世界经济全球化的发展,船舶工业和海洋航运对于一个国家的经济发展起着日益重要的作用。作为这方面国际交流的通用语,船海英语有其自身的语言特点。本文对此加以初步的分析,并认为对等的原则对于船海领域实用文体的翻译具有很好的指导意义。

关键词 船海英语 语言特点 翻译 对等

Abstract With the globalization of the world economy, shipbuilding and ocean shipping play an increasingly more important role in a country's economic development. As a lingua franca, English for shipping and shipbuilding displays its own features. This paper makes a tentative analysis of these features and argues that the principle of equivalence can be a useful yardstick in the translation of English for shipping and shipbuilding.

Key Words English for shipping and shipbuilding linguistic features translation equivalence

1 引 言

与其说海洋把世界分隔开来,不如说海洋把世界联系在一起。自古以来,海洋为人类的发展提供了重要的资源,也是国家之间交流的重要桥梁。如今在世界经济全球化进程进一步加深的情况下,海洋航运在国际经济贸易中起着越来越重要的作用。

我国历来重视通过远洋航运与世界各国进行经济文化交流,造船业在我国也有着悠久的历史。要向外国学习先进的船舶技术,进一步开拓国际船舶市场,就必须做好船舶技术和远洋航运方面的翻译工作。

2 船海英语的特点

2.1 涉及面广

英语作为世界通用语言,也是船海方面的国际交流语言。船海英语包括船舶制造和航海贸易两个方面,涉及到船舶制造、修理、检验、远洋船舶驾驶、电子信息、气象预报、国际贸易、市场拓展、经营管理、法律等诸多领域。

例 1 Both chain lockers to be cleaned. The rusted parts about 80 sq. m in total at the lower half of lockers, from bottom to 2m above grating, including grating, to be chipped and patched with two coats of bitumastic solution. Then the whole area to be applied with one coat of bitumastic solution. (solution to be supplied by Owner).

er).^[1]

译文:左右锚链舱清洁。锚链舱下半部即从舱底到格栅以上 2 米处包括格栅,共约 80 平方米的锈蚀部分敲铲并涂水罗松 2 度,然后全部面积涂水罗松 1 度(水罗松由船主提供)。

例 2 CHINESE VESSEL MV CHANG AN FROM CASABLANKA TO GUANGZHOU ETA/ KAVAK 23RD 0600 GMT PLS ARRANGE PILOT FOR TRANSIT BOSPORUS AND DARDANELLES STRAITS THX MASTER.

译文:中国船“长安”号从卡萨布兰卡开往广州预计 23 日格林尼治标准时间 6 时抵达 KAVAK 请安排引航过博斯普鲁斯海峡和达达尼尔海峡,谢谢。 船长

例 3 In case where governments are unable to exercise satisfactory control over certain national ships, such as those which do not regularly call at a port of the flag State, they may appoint inspectors at foreign ports, or authorize foreign governments to act on their behalf.^[2]

译文:在诸如船舶不定期挂靠船旗国港口,而船旗国政府不能有效管控船舶时,他们可以委托他国港口检验人员或授权他国政府代为对船舶进行检验。

以上三个例句分别是关于船舶入坞维修,航海电报和国际航运条约等方面的内容,涉及

* 收稿日期:2005-03-31/26

到船舶科技,电信和法律等领域,可谓范围广泛,决非单一技术的语言。因而要作好船海英语的翻译工作需对其广泛性有深入的了解。

2.2 简洁明确

船海英语属于科技英语范畴,具有科技英语的共同特征:行文简练,重点突出,言简意赅,条理完整,形式规范。

无论是船舶维修清单,航海日志,海洋气象预报,还是海上事故报告,所有用语必须精辟简练,严谨准确。一般说来,对于时间的记录应精确到分钟,并明确属于何种时间,对于地点的描绘也应精确到 0.1',对于其它名称、船舶状况的描述均应规范准确,不得冗赘。

例 4. 0430 Notified E. R. to changed oil.

0500 S/B eng. ,half ah'd.

0530 St'd anchor got ready ,stopped

0536 Arrived at Q'tine anch. and dropped st'd anchor ,turned on anchor light. AP:A L. H. on 078 °(T) ,3'.2 off ,depth 13.5m ,hdg 325 °(T)

0542 Brought up ,6 shackles in water ,turned off navigation lights and turned on deck lights. F/W eng. Waiting for port entry formalities ,hoisted anchor ball. ^[1]

译文:

0430 通知机舱换油。

0500 通知备车,前进二。

0530 右锚备妥,停车。

0536 到达检疫锚地,抛下右锚,开启锚灯。

锚位:A 灯塔 078 °(T) ,距离 3'.2 ,水深 13.5 米,船首向 325 °(T)

0542 锚抓牢,六节入水,关闭航行灯,开启甲板照明灯,完车。

上例节选自一篇航海日志,从中我们可以看出其用语极为简洁,使用了大量缩写词、省略句和简单句式结构。但对于时间和方位等重要信息记录得非常精确。

2.3 逻辑流畅

在思维特点上,科技语言不同于文学语言。文学语言强调形象思维,语言形象鲜明,活灵活现,科技语言强调逻辑思维,概念准确,逻辑流畅^[3]。海洋航运航程远,跨度广,途经国家多,要和各国港口、航坞、海关、商贸机构打交道,为了有效地进行航行和贸易活动,除了用语简洁规范外,交流信息使用的语言都需要有很强的逻辑纽带。

例 5 After grounding ,the communication system of the vessel was on battery power and difficulties were experienced in communicating with shore stations. Transmissions were being affected by atmospheric static and were subject to overriding by transmissions from other vessels. Consequently ,communications with shore stations were effected through the use of a portable VHF radio aboard the pilot boat.

译文:船只搁浅后,通讯系统靠电池提供电力,因而与海岸指挥站的通讯出现了困难。电波太弱,无法穿过大气平流层,加上受到他船强电波的干扰,与岸上的通讯最终靠使用导航船上的便携式甚高频收音机才得以进行。

在本段海上事故报告中,有表示时间关联的 after,表示增进和引申关系的 and 和表示总结的 consequently。这些词语建立起句子与句子之间通畅而严密的逻辑关系,使各句围绕一个主题形成一个整体。

2.4 语体正式

船海英语涉及技术、海关、管理、函电、商贸、法律等专业领域,因此其用语绝大多数由专业词汇和半专业词汇构成,不使用方言俚语,也不使用生僻词句。其句式较为正式,用以表现客观、严谨、简练、礼貌、全面等特点。其体裁往往遵循规范固定的格式。

例 6 Declaration of DWC

Puerto Limon ,Costa Rica
Oct. 14th ,2001

Pan America Marine Fleet Co
Puerto Limon

Dear Sirs ,

Be it known that MV Gluckaulf under my command has a DWC of 12 ,431 M/ T on summer loadine ,and a bale capacity of 18 ,439 Cu. M. and a grain capacity of 19 ,941 Cu. M.

Truly yours

Master of MV Gluckaulf _____

C. Clifford

Delivered at :1000h L T ,Oct. 14th ,2001

Accepted at :1000h L T ,Oct. 14th ,2001

Agent :_____

Montague Moody

译文: 总载重量说明
利蒙港, 哥斯达黎加
2001 年 10 月 14 日

泛美船舶运输公司

利蒙港

先生们:

我船 Gluckaulf 号夏季载线下的总载重量为 12431 公吨, 包装容积为 18439 立方米, 散装容积 19941 立方米, 敬告知悉。

Gluckaulf 号船长 C. Clifford

提交: 2001 年 10 月 14 日当地时间 10 时

接受: 2001 年 10 月 14 日当地时间 10 时

代理: Montague Moody

上为一例海事声明, 格式规范, 语体正式, 语气客气。

3 船海英语翻译的“对等”

美国翻译学家尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 提出了著名的“动态对等” (dynamic equivalence) 概念, 后来又改称为“功能对等” (functional equivalence)。他认为“所谓翻译, 就是在译语中用最切近的自然对等语再现源语的信息, 首先是意义, 其次是文体。”^[4]即在翻译中, 译者着眼于原文的意义和精神, 在词汇、语法、语义和文体方面, 通过改变原文形式表达原文内容, 而不拘泥于原文的语言结构, 即不拘泥于形式对应, 来达到翻译的效果对等。这种以乔姆斯基的转换生成语法为基础而创造出来的读者反应动态对等的翻译理论在国际上形成了广泛的影响, 对等概念进入我国翻译领域之后, 也得到了广泛应用。虽然目前我国译界对翻译的研究已逐步呈现出多途径、多学科相结合的百花齐放态势, 但“对等概念经过不断延伸和充实, 正在逐步趋于完整, 完全可以推陈出新, 构建一个多元的动态的对等标准系统, 使之合于纷繁复杂的翻译实际。”^[5]

翻译对等是译者在把原文译成目的文时要达到的目的, 同时也是检验翻译质量的标准。我们认为, 对等的原则对于船海领域实用文体的翻译具有普遍的指导意义。

3.1 语义对等

翻译中的对等, 首先要做到信息对等, 也就是语义的对等。科技英语翻译中, 对原文所载的语义信息完整准确地传达至关重要。船海翻

译处理的往往是关乎船舶制造、海洋运输、国际贸易方面的重要信息, 译文必须确切、明了, 不能含糊或产生歧义, 因为任何细微信息的遗漏或失误都关系到船舶生产运输中的人身和财产安全。

例 7 TTT TTT TTT CQ CQ CQ DE XXA XXA XXA HR N/ W NR176 BT FROM PORTUGAL RADIO STATION NAVIGATION WARNING NR176 NORTH ATLANTIC LAUNCH OF METEOROCKET WILL BE CARRIED OUT NEXT 14^[TH] FROM 0600Z TO 0900Z DANGER AREA BOUNDED BY A CIRCLE RADIUS 100 NAUTICAL MILES CENTRED IN 3800N 02800W SHIPS AND CRAFTS ARE REQUESTED TO KEEP CLEAR AR DE XXA VA^[1]

译文: 葡萄牙无线电台第 176 号航行警告

将于下月 14 日格林尼治标准时间 6 时至 9 时, 在北大西洋发射气象火箭, 危险区域在以北纬 38 西经 28 为中心、半径为 100 海里的圆周内, 要求大小船只与飞机远离。

我们看到, 在这则海事公告中任何信息在译文都必须得以忠实地再现, 不容一丝改变或遗漏, 否则带来的后果不可想象。

3.2 语体对等

如前所述, 船海英语涉及广泛, 包括制造、航运、贸易和法律等多种技术行业, 各个行业或专业的语言都有自身的语体特征, 因而船海英语的语体也因所涉行业而富于变化。在具体的翻译过程中, 译者必须根据这些专业文体的特点, 在译文中用对等的语体再现出来, 既保持语义上的忠实, 又保持文体形式上的对等。

例 8 The hatch moulding of No. 2 hatch excessively worn down, to be built up by welding and chipped smooth for the weld marks.

译文: 三舱口扩缘磨损过度, 需堆焊, 焊疤批平。

例 9 The verification of compliance with mandatory rules and regulations, which is part of the ISM Code certification, neither duplicates nor substitutes surveys for other maritime certificates.^[2]

译文: 作为 ISM 发证的一部分, 符合强制性规定及规则的审核不重复也不代替对其它船上证书所作的检验。 (下转第 44 页)

际口译毕竟不同,所以在训练中,要从严、从高,这样才能减少实际工作中的错误。放眼口译的发展前景,必将是竞争激烈,人才辈出,而培养口译人才的教学工作任重而道远,所以,口译教学要不断开拓进取,与时俱进。

参考译文

Ladies and gentlemen,

On the occasion of Christmas, on behalf of all the members of my delegation, I'd like to take this opportunity to express my deep appreciation for your gracious invitation for us to attend such an enjoyable Christmas party in such a magnificently decorated hall.

Christmas is a very happy and joyous occasion. It is really a wonderful time of the year. There is something in this holiday which appeals to everyone. This is, warmth, love, care, union, harmony and dedication of mankind. This is the spirit of the Christmas holiday.

Of course, we really enjoy the banquet you arranged for us, and we also like the delicious wine and excellent food served here. Yes, the roast turkey is simply delicious. Also, the music is superb. I like everything here, but more important, I enjoyed meeting and talking to you, getting to know you, and sharing the memorable time together. I am deeply grateful for this nice arrangement. The party was perfectly organized and I enjoyed every minute of it. I'm sure I will remember this great occasion for many years to

come.

I would like to toast with you to this wonderful party. We had a great evening.

In conclusion, Merry Christmas once again to you all! I wish everybody good health, a successful career and very best of luck in the coming new year!

5 参考文献

- 1 鲍刚. 口译理论概论. 北京: 旅游教育出版社, 1998
- 2 梅德明. 中级口译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2003
- 3 梅德明. 高级口译教程. 上海: 上海外语教育出版社, 2000
- 4 吴冰. 汉译英口译教程. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995
- 5 朱佩芬. 实用英汉口译技巧. 上海: 华东理工大学出版社, 1995
- 6 彭长江. 英汉—汉英翻译教程. 长沙: 湖南大学出版社, 2002
- 7 吴小力. 口译理解过程的心理噪音及对口译教学的启示. 武汉: 武汉科技大学学报, 2003, (12)
- 8 刘庆庆. 口译理论研究. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004
- 9 李乐. 英汉口译特点及教法初探. 攀枝花学院学报, 2003, (10)
- 10 桂诗春. 新编心理语言学. 上海: 上海外语教育出版社, 1999
- 11 杨明. 英语口语资格证书考试语翻译教学. 上海科技翻译, 2001, (3)
- 12 陶文. 2000 年英语专业八级汉英词汇误译心理认知分析. 上海科技翻译, 2001, (1)

(上接第 28 页)

例 10 Dear Sirs,

I, the Master of MV ROSE, on behalf of the owners, hereby apply to use the form of Bill of Lading printed by China Ocean Shipping Agency for the shipments for my ship in the port of Bangkok. Meanwhile please regard this letter as an authorization for you to sign on my behalf all bills of lading covering the present shipment of cargoes being loaded here in accordance with the Mate's Receipts.

Thanks for your good cooperation and assistance.

Master of MV ROSE

译文: 尊敬的先生:

我是罗斯轮船船长, 在此谨代表船舶所有人申请使用中国外轮代理公司印制的提单, 用作本轮在曼谷港的装货提单。本函授权你代表我按大副收据签发本轮本次航次货载的全部提

单。

多谢合作。

罗斯轮船船长

船海英语翻译专业性强, 无论是船舶修造, 海事法规, 还是航海文件等无不需要采用专业对等的语言形式来传达原文信息, 而这些不同专业的用语都有一个共同特点, 就是正式而规范, 所以在船海英语的翻译中应尽量采用文言之语体, 以保证交际的得体 and 成功。

注 释

- 1 吕弘, 王建平. 远洋航海英语写作. 大连: 大连海事大学出版社, 1996, 251, 318, 74
- 2 张晓峰, 徐东华. ISM 和 SMS 实用英语. 大连: 大连海事大学出版社, 2001, 50
- 3 李亚舒. 英汉功能翻译序. 张梅岗. 英汉功能翻译. 长沙: 湖南科技出版社, 1999
- 4 Nida & Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969
- 5 孙迎春, 赵巍. “对等”与“不对等”辩证. 中国科技翻译, 2005(1): 1